

E38 - I Will Tame You!!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Stepping out on
an ordinary Sunday

[00:08] ---

Stepping out!
A miracle's gonna happen

[00:14] ---

It's my day!

[00:22] ---

Maybe I'll throw off my pajamas

[00:29] ---

and head out to see her right now

[00:36] ---

I always turned my eyes away,
thinking she'd hate me

[00:43] ---

Now I'm saying goodbye
to that negative attitude

[00:50] ---

My favorite shoes
will always take me

[00:57] ---

To a place where I'll be happy

[01:04] ---

It's not someone else
I want to embrace

[01:11] ---

But a version of
myself that's not fake

[01:15] ---

I just want to walk

[01:19] ---

Not on tip-toe

[01:22] ---

Not downcast, either

[01:27] ---

Just I'm stepping out
on an ordinary Sunday

[01:35] ---

Stepping out!
Making a little try, try, try

[01:41] ---

It's my day!

[01:48] ---

Mom! What's this all about?

[01:50] ---

Shigeru, you keep your mouth shut.

[01:54] ---

As you can see, she's a tomboy,
but I put her in your hands.

[01:59] ---

I'll kill her!

[02:01] ---

K-kill...?

[02:02] ---

Huh?!

[02:04] ---

It's not a joke!
Think I'll let you determine my life?

[02:09] ---

He's right! I'm only 18.
Why do I need a fiancé

[02:13] ---

My, you're birds of a feather...

[02:18] ---

It seems that's what they all say,
at the beginning.

[02:22] ---

That's true.

[02:23] ---

The wedding won't be until
they graduate from college, so...

[02:26] ---

Hey, just a minute!

[02:27] ---

They have four years
to get to know each other.

[02:30] ---

Listen, you old bag...
You can't tell me...!

[02:31] ---

We'll leave that up to them.

[02:34] ---

Don't be ridiculous! Fiancē ?!

[02:38] ---

I'm terribly sorry it took us so long.

[02:42] ---

Not at all. It's nice to see you again,
Mrs. Okawahara.

[02:47] ---

I'm sorry I haven't been in touch.

[02:51] ---

"I Will Tame You!!"

[02:51] ---

Oh, so, this is Tsukasa?

[02:54] ---

Oh, yes.

[02:56] ---

He's so ignorant of the real world...

[02:58] ---

We'll be indebted to you...

[02:59] ---

Likewise, we'll be indebted to you...

[03:14] ---

Really, he's so ignorant
of the real world...

[03:16] ---

Oh... Who is this?

[03:23] ---

Uh... well...

[03:30] ---

Miss Makino...

[03:33] ---

Thank you very much
for coming here today.

[03:46] ---

Do you see, now, how things stand?

[03:53] ---

Yes...

[03:54] ---

Do you? You're a bright person...

[03:58] ---

You will surely meet a boy
who's right for you.

[04:05] ---

Mrs. Okawahara, we have a table
ready for us. Right this way...

[04:10] ---

Thank you very much.

[04:19] ---

I've got to go back.

[04:22] ---

Yuki's waiting for me at work.

[04:25] ---

*That's right, it's payday today.
I'll buy Mom and Dad something...*

[04:31] ---

But, my legs won't move...

[04:33] ---

Do you? You're a bright person...

[04:37] ---

*You will surely meet a boy
who's right for you.*

[04:52] ---

Calm down, Master Tsukasa...

[04:54] ---

Let go of me!

[04:56] ---

Master! Madame, Master is...

[05:11] ---

Let's get outta here.

[05:35] ---

*You will surely meet a boy
who's right for you.*

[05:44] ---

She's right. The witch is right.

[05:49] ---

We should be safe here.

[05:57] ---

Damn! Why am I dressed
like it's New Year's?

[06:06] ---

Sorry I wasn't able
to figure out her scheme.

[06:11] ---

But let me say this. I...

[06:13] ---

Huh?

[06:43] ---

What are you doing?!

[06:47] ---

"What are you...?"
That's what I want to know!

[07:01] ---

What's with him...?

[07:04] ---

What's with that guy?!

[07:07] ---

Let's get outta here.

[07:35] ---

What's with that jerk?!

[07:41] ---

Running away hand-in-hand...

Acting surprised...

[07:50] ---

I'll bet he was already seeing her.

[08:02] ---

What a waste it was to take him seriously.

I'm such a fool!

[08:07] ---

Come on, Tsukushi...

It must be a mistake.

[08:10] ---

It is not!

[08:12] ---

I'm sorry...

[08:21] ---

I saw it with my own eyes.

[08:25] ---

It was like a scene in a movie.

They went running off together.

[08:31] ---

I was left there looking like a fool.

[08:37] ---

Um... Tsukushi...

Are you sure you're not just in shock?

[08:44] ---

To find out he had a fianc[] .

[09:17] ---

Of course not!

[09:19] ---

Why should I be in shock?

[09:27] ---

I went to settle things.

Now they're settled.

[09:31] ---

This is great. I don't have to see
his face anymore.

[09:35] ---

It's a relief!

But he gets me so mad!

[09:40] ---

It's not a shock...

[09:45] ---

*But... I couldn't tell the witch
what I wanted to.*

[09:52] ---

That's all that's eating at me.

[09:57] ---

That's all it is.

[10:22] ---

Hey! Wait up, will you?

[10:27] ---

What's with this guy?

[10:34] ---

Listen!

[10:52] ---

Lend me some money.

[10:54] ---

If I had any, I'd be in a taxi.

[11:04] ---

Oh... I guess so.

[11:13] ---

Wait a minute! Let's think this over.

[11:18] ---

Look. I'm barefoot.

[11:22] ---

The soles of my feet are sliced
to ribbons!

[11:26] ---

This is all your fault
for dragging me out.

[11:31] ---

Don't you feel bad?

[11:33] ---

No, I don't.

[11:47] ---

What's with that guy?

[12:04] ---

What are you doing?
You want me to hit you?

[12:06] ---

- Quit it!
- No!

[12:07] ---

Get off!

[12:07] ---

No!

[12:17] ---

What're you doing? Hey! Hey!

[12:20] ---

Get off!

[12:27] ---

Ouch!

[12:34] ---

Is your ear sensitive?

[12:38] ---

I'll murder you!

[12:46] ---

Tsukasa Domyoji?

[12:49] ---

Interesting!

[13:32] ---

Damn! I've caught a cold.

[13:36] ---

*I'm so mad! I won't feel better
'til I tell him off.*

[13:49] ---

This is fine. Let me off here.

[13:51] ---

Are you sure, miss?

[13:53] ---

I'll be fine.

[14:13] ---

So this is the place?

[14:43] ---

Well, congratulations on
your engagement.

[14:50] ---

E-engagement?

[14:52] ---

Whose?

[15:01] ---

How dare you make a fool of me!

[15:04] ---

You saw everything.

Do you really think I knew about it?

[15:09] ---

My old lady did it all herself.

[15:12] ---

Hmm... Is that so?

[15:15] ---

Is that why you two love-birds
left hand in hand?

[15:19] ---

T-that was a mistake!

[15:26] ---

Hey, what's she talking about?

[15:30] ---

How could you mistake us?

[15:32] ---

Our hairstyles and clothing were completely different!

[15:35] ---

Are you blind?!

[15:38] ---

You don't understand a thing!

[15:40] ---

I called to explain yesterday,
but you didn't answer, did you?

[15:46] ---

I don't remember any calls.

[15:50] ---

Don't take me lightly!

[15:51] ---

I don't appreciate being used as a
plaything before your marriage!

[15:57] ---

Hey! Wait a minute!

[16:12] ---

That woman...

[16:44] ---

*It all happened like a whirlwind.
I can't really remember her face...*

[16:49] ---

...but I think she was pretty.

[16:53] ---

*She must be from
a really good family.*

[17:02] ---

I guess it's for the best.

[17:04] ---

*I was about to break it off
with him, anyway.*

[17:10] ---

*Tsukushi... Are you sure
you're not just in shock?*

[17:15] ---

*Humph! No way! I'm just mad
about being treated like a bug.*

[17:43] ---

Yes... She looked just like this.

[17:56] ---

The Okawahara Family?

That's as classy as you can get!

[18:00] ---

Aren't they one of Japan's greatest family concerns?

[18:04] ---

Don't they have ties to a major American oil firm?

[18:07] ---

That's the Domyoji family for you. They go after the best.

[18:12] ---

Oil is one sector that's missing from the Domyoji Zaibatsu.

[18:16] ---

Leave it to my old lady to solve that problem.

[18:19] ---

Marry her son into that family to expand her business?

[18:22] ---

Your mother's just as scary as ever.

[18:32] ---

You were at the Maple yesterday, weren't you?

[18:35] ---

So, you're a student at Eitoku? May I sit next to you?

[18:41] ---

What's she doing here?

[18:45] ---

Oh, please do.

[18:47] ---

Eitoku has a huge campus.

[18:54] ---

This is a lovely patio.

[18:57] ---

If you're here to see Domyoji, he's in the cafeteria.

[19:02] ---

Oh? I'll stop by and see him later.

[19:06] ---

I was wondering what sort of school that weird guy attended...

[19:11] ---

It was on my way, so I had my driver drop me off.

[19:18] ---

Weird?

[19:19] ---

Don't you think he's weird?

[19:21] ---

I do... I truly do.

[19:24] ---

Isn't he, 'tho?

[19:26] ---

He was awful, yesterday!

[19:29] ---

I was barefoot, you know.

And I didn't have any money.

[19:33] ---

Would you leave someone like that
high and dry?

[19:35] ---

High and dry?

[19:36] ---

Yes!

[19:37] ---

My feet were cut to shreds!

It took me an hour to walk home.

[19:44] ---

Weird!

[19:46] ---

I wanted to give him
a piece of my mind.

[19:50] ---

This is weird...

[19:54] ---

But... you and he have been dating,
haven't you?

[19:59] ---

Why? Do people usually date
when they first meet?

[20:03] ---

First meet...?

[20:05] ---

B-but you two ran out together!

[20:09] ---

Yeah... I don't know what that
was all about.

[20:11] ---

Maybe he fell in love at first sight!

[20:17] ---

I'm beginning to boil again...
Damn him!

[20:27] ---

Hey, look!

[20:30] ---

Tsukasa! There's Makino.

[20:41] ---

You monkey!

What are you doing here?

[20:44] ---

Monkey?! How dare you!

Thanks to you, I'm sore all over.

[20:49] ---

Who cares?

[20:51] ---

Let me make this clear...

I'm not agreeing to any engagement!

[20:57] ---

Yeah, right... You're so naive.

[21:01] ---

What?!

[21:05] ---

When I bit his ear yesterday,
he turned bright red!

[21:10] ---

Bit his ear?

[21:12] ---

Bit his ear?

[21:16] ---

You...!

[21:19] ---

Damn you!

[21:21] ---

As your fianc[] ...

[21:29] ---

I'll tame you!

[21:58] ---

Will I ever make it that far?

[22:04] ---

Yeah, I'm almost there.

[22:11] ---

Some day, the whole world

[22:19] ---

will have its eyes on me.

[22:25] ---

Yeah, after our graduation ceremony

[22:32] ---

we all wrote our dreams on the wall.

[22:38] ---

A lot of time has passed since then

[22:45] ---

but I'm just the same as I was on that day!

[22:51] ---

Keep trying your best!

Wishes can come true!

[22:58] ---

Let's keep running down

the road we believe in!

[23:08] ---

Will I ever make it that far?

[23:15] ---

Yeah, I'm almost there.

[23:21] ---

Will I ever make it that far?

[23:28] ---

Yeah, I'm almost there.

[23:31] ---

I already made it this far, after all.

[23:48] ---

Shigeru Okawahara... Just who is she?

[23:50] ---

She wants me

to have tea with her.

[23:52] ---

Seems she wants to learn

all about Domyoji.

[23:55] ---

But why ask me?

I don't want to be involved in this!

[23:59] ---

And why do I end up agreeing

to help her?

[24:02] ---

This isn't good.

[24:05] ---

Hana Yori Dango:

"Love Triangle from Hell!"

[24:07] ---

Leave me out of this!

Revision #1

Created 2024-01-22 23:40:16 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 23:40:17 UTC by whimsee